

# Heb

## Chapter 8

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα, ὃς  
Головне ж в — сказаному такого маємо Первосвященника Який  
[G2774](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3004](#) [G5108](#) [G2192](#) [G0749](#) [G3739](#)  
ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς Μεγαλωσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς;  
сів по правиці — престолу — Величності на — небесах  
[G2523](#) [G1722](#) [G1188](#) [G3588](#) [G2362](#) [G3588](#) [G3172](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

Головна ж річ у тому, про що я говорю: маємо Первосвященника, що засів на небесах, по правиці престолу величності,

2 τῶν ἁγίων λειτουργός, καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἣν ἔπηξεν ὁ  
— святинь служитель і — скинії — істинної яку звів —  
[G3588](#) [G0040](#) [G3011](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4633](#) [G3588](#) [G0228](#) [G3739](#) [G4078](#) [G3588](#)  
Κύριος, οὐκ ἄνθρωπος.  
Господь не людина  
[G2962](#) [G3756](#) [G0444](#)

що Він Священнослужитель святині й правдивої скинії, що її збудував був Господь, а не людина.

3 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς, εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε, καὶ θυσίας,  
Кожний бо первосвященник для — принесення дарів і і жертв  
[G3956](#) [G1063](#) [G0749](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4374](#) [G1435](#) [G5037](#) [G2532](#) [G2378](#)  
καθίσταται; ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὁ προσενέγκη.  
поставляється тому необхідно мати щось і Цьому що принести  
[G2525](#) [G3606](#) [G0316](#) [G2192](#) [G5100](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3739](#) [G4374](#)

Усякий бо первосвященник настановляється, щоб принести дари та жертви, а тому було треба, щоб і Цей щось мав, що принести.

4 εἰ μὲν οὖν ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ' ἂν ἦν ἱερεὺς, ὄντων  
якщо-б ж — був на землі навіть-не — був-би священиком бо-є  
[G1487](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1510](#) [G1909](#) [G1093](#) [G3761](#) [G0302](#) [G1510](#) [G2409](#) [G1510](#)  
τῶν προσφερόντων κατὰ νόμον, τὰ δῶρα;  
— ті-хто-приносять за законом — дари  
[G3588](#) [G4374](#) [G2596](#) [G3551](#) [G3588](#) [G1435](#)

Бо коли б на землі перебував, то не був би Він священиком, бо тут пробувають священики, що дари приносять за Законом.

5 οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ λατρεύουσιν τῶν ἐπουρανίων, καθὼς  
які образу і тіні служать — небесного як  
[G3748](#) [G5262](#) [G2532](#) [G4639](#) [G3000](#) [G3588](#) [G2032](#) [G2531](#)  
κεκρημάτισται Μωϋσῆς, μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν; Ὅρα, γὰρ φησίν,  
одержав-наказ Мойсей збираючись звершити — скинію Дивись бо каже  
[G5537](#) [G3475](#) [G3195](#) [G2005](#) [G3588](#) [G4633](#) [G3708](#) [G1063](#) [G5346](#)  
ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει.  
зроби все за — зразком — показаним тобі на — горі  
[G4160](#) [G3956](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5179](#) [G3588](#) [G1166](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3735](#)

Вони служать образіві й тіні небесного, як Мойсеєві сказано, коли мав докінчити шкіну: „Дивись бо, сказав, зроби все за зразком, що тобі на горі був показаний!“

- 6 νυνὶ δὲ, διαφορωτέρας τέτυχεν λειτουργίας, ὅσω καὶ κρείττονός ἐστιν  
Тепер ж переважнішого досягнув служіння настільки і кращого є  
[G3570](#) [G1161](#) [G1313](#) [G5177](#) [G3009](#) [G3745](#) [G2532](#) [G2909](#) [G1510](#)
- διαθήκης μεσίτης, ἥτις ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται.  
заповіту посередник яка на кращих обіцянках законодавчо-встановлена  
[G1242](#) [G3316](#) [G3748](#) [G1909](#) [G2909](#) [G1860](#) [G3549](#)

А тепер одержав Він краще служіння, поскільки Він посередник і кращого заповіту, який на кращих обітницях був узаконений.

- 7 εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμempτος, οὐκ ἂν δευτέρας  
якщо-б бо — перша та була бездоганною не — другої  
[G1487](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4413](#) [G1565](#) [G1510](#) [G0273](#) [G3756](#) [G0302](#) [G1208](#)
- ἐζητεῖτο τόπος.  
шукалося-б місця  
[G2212](#) [G5117](#)

Бо коли б отой перший був бездоганий, не шукалося б місця для другого.

- 8 μεμφόμενος γὰρ, αὐτοὺς λέγει, Ἰδοὺ, ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ  
докоряючи бо їм каже Ось дні настають каже Господь і  
[G3201](#) [G1063](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3708](#) [G2250](#) [G2064](#) [G3004](#) [G2962](#) [G2532](#)
- συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰοῦδα, διαθήκην  
укладу з — домом Ізраїлю і з — домом Іуди заповіт  
[G4931](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3624](#) [G2474](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3624](#) [G2448](#) [G1242](#)
- καινήν;  
новий  
[G2537](#)

Бо їм докоряючи, каже: „Ото дні надходять, говорить Господь, коли з домом Ізраїля й з Юдиним домом Я складу Заповіта Новόго,

- 9 οὐ κατὰ τὴν διαθήκην ἣν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, ἐν ἡμέρᾳ  
не за — заповітом який уклав з батьками їхніми у день  
[G3756](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1242](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G1722](#) [G2250](#)
- ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν, ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου;  
коли-взяв Я за руку їх вивести їх з землі Єгипетської  
[G1949](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G1806](#) [G0846](#) [G1537](#) [G1093](#) [G0125](#)
- ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, καὶ γὰρ ἡμέλῃσα αὐτῶν,  
бо вони не перебули в — заповіті Моєму тому-і знехтував їх  
[G3754](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1696](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1242](#) [G1473](#) [G2504](#) [G0272](#) [G0846](#)
- λέγει Κύριος.  
каже Господь  
[G3004](#) [G2962](#)

не за заповітом, що його Я склав був з отцями їхніми дня, коли взяв їх за руку, щоб вивести їх із землі єгипетської. А що вони не залишилися в Моїм заповіті, то й Я їх покинув, говорить Господь!

- 10 ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη ἦν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ, μετὰ τὰς  
 Бо ось — заповіт який укладу з домом Ізраїлю після —  
[G3754](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1242](#) [G3739](#) [G1303](#) [G3588](#) [G3624](#) [G2474](#) [G3326](#) [G3588](#)
- ἡμέρας ἐκεῖνας, λέγει Κύριος, διδοὺς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν,  
 днів тих каже Господь вкладаючи закони Мої в — розум їхній  
[G2250](#) [G1565](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1325](#) [G3551](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1271](#) [G0846](#)
- καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς; καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς, Θεόν,  
 і на серцях їхніх напишу їх і буду їм за Бога  
[G2532](#) [G1909](#) [G2588](#) [G0846](#) [G1924](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2316](#)
- καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς, λαόν.  
 і вони будуть Мені за народ  
[G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1473](#) [G1519](#) [G2992](#)

Оце Заповіт, що його Я складу по тих днях із домом Ізраїлевим, говорить Господь: Покладу Я Закони Свої в їхні думки, і на їхніх серцях напишу їх, і буду їм Богом, вони ж будуть народом Моїм!"

- 11 καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος  
 і не — будуть-навчати кожний — ближнього свого і кожний  
[G2532](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1321](#) [G1538](#) [G3588](#) [G4177](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1538](#)
- τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ λέγων, Γνώθι τὸν Κύριον; ὅτι πάντες εἰδήσουσίν με,  
 — брата свого кажучи Пізнай — Господа бо всі знатимуть Мене  
[G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3754](#) [G3956](#) [G1492](#) [G1473](#)
- ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου αὐτῶν,  
 від малого до великого з-них  
[G0575](#) [G3398](#) [G2193](#) [G3173](#) [G0846](#)

І кожен не буде навчати свого ближнього, і кожен брата свого, промовляючи: „Пізнай Господа"! Усі бо вони будуть знати Мене від малюго та аж до великого з них!

- 12 ὅτι ἴλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικαίαις αὐτῶν, καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ  
 бо милостивим буду до неправд їхніх і — гріхів їхніх не  
[G3754](#) [G2436](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0093](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0846](#) [G3756](#)
- μὴ μνησθῶ ἔτι.  
 — згадаю більше  
[G3361](#) [G3403](#) [G2089](#)

Буду бо Я милостивий до їхніх неправд, і їхніх гріхів не згадаю Я більш!"

- 13 ἐν τῷ λέγειν, Καινὴν, πεπαλαίωκεν τὴν πρώτην; τὸ δὲ  
 Коли-говорить — — Новий застарів — перший Те-що ж  
[G1722](#) [G3588](#) [G3004](#) [G2537](#) [G3822](#) [G3588](#) [G4413](#) [G3588](#) [G1161](#)
- παλαιούμενον καὶ γηράσκον, ἐγγὺς ἀφανισμοῦ.  
 старіє і дряхліє близьке-до зникнення  
[G3822](#) [G2532](#) [G1095](#) [G1451](#) [G0854](#)

Коли ж каже „Новий Заповіт“, то тим назвав перший старім. А що порохнявіє й старіє, те близьке до зотління.